Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Według wiary umarli ci wszyscy nie wziąwszy obietnic ale z daleka je zobaczywszy i zostawszy przekonanymi i pozdrowiwszy i wyznawszy że obcy i obcokrajowcy są na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci wszyscy poumierali w wierze;\* nie otrzymali tego, co głosiły obietnice, lecz z daleka\*\* zobaczyli je i przywitali, i wyznali, że są gośćmi i przechodniami na ziemi.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Według wiary umarli ci wszyscy, nie wziąwszy obietnic\*, ale z daleka je zobaczywszy i pozdrowiwszy, i przyznawszy, że cudzoziemcami i obcokrajowcami są na ziemi; [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Według wiary umarli ci wszyscy nie wziąwszy obietnic ale z daleka je zobaczywszy i zostawszy przekonanymi i pozdrowiwszy i wyznawszy że obcy i obcokrajowcy są na ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci wszyscy poumierali w wierze. Nie otrzymali tego, co głosiły obietnice. Ich spełnienie zobaczyli jednak jakby z daleka i przywitali je. Wyznali także, że są na ziemi gośćmi i przechodniami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy oni umarli w wierze, nie otrzymawszy *spełnienia* obietnic, ale z daleka je ujrzeli, cieszyli się nimi i witali je, i wyznawali, że są obcymi i pielgrzymami na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według wiary umarli ci wszyscy, nie wziąwszy obietnic, ale z daleka je upatrując i cieszyli się niemi, i witali je i wyznawali, iż są gośćmi i przychodniami na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wedle wiary umarli ci wszyscy, nie dostawszy obietnic, ale z daleka je upatrując i pozdrawiając, i wyznając, iż są gośćmi i przychodniami na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W wierze pomarli oni wszyscy, nie osiągnąwszy tego, co im przyrzeczono, lecz patrzyli na to z daleka i witali, uznawszy siebie za obcych i gości na tej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy oni poumierali w wierze, nie otrzymawszy tego, co głosiły obietnice, lecz ujrzeli i powitali je z dala; wyznali też, że są gośćmi i pielgrzymami na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W wierze umarli oni wszyscy. Nie doczekali się spełnienia obietnic, ale z daleka je ujrzeli, powitali i przyznali, że na ziemi są obcymi i pielgrzymami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy oni pomarli w wierze i nie doczekali spełnienia obietnic. Ale z daleka je oglądali i witali, wyznając, że są na ziemi obcymi i wędrowcami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tą wiarą umarli oni wszyscy, nie doznawszy spełnienia obietnic, a tylko z daleka na nie patrzyli i pozdrawiali, i wyznawali, że na tej ziemi są jedynie gośćmi i pielgrzymami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy oni umierali trwając w wierze i chociaż nie doczekali spełnienia obietnic, widzieli z daleka ich urzeczywistnienie i cieszyli się z tego, przyznając, że są tylko gośćmi i pielgrzymami na tej ziemi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowując wiarę poumierali oni wszyscy, nie osiągnąwszy obiecanych dóbr, lecz z daleka je oglądali i pozdrawiali, a przyznawali, że są na tej ziemi cudzoziemcami i wędrowcami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усі вони повмирали у вірі, не одержавши обітниць, але здалека побачили їх, і привітали, і визнали, що вони є чужинцями і приходьками на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci wszyscy umarli podczas wiary, nie odebrawszy obietnic lecz zobaczyli, zaufali i powitali je z dala. Przyznali też, że są tułaczami oraz obcokrajowcami na ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy ci ludzie nie przestawali ufać aż do śmierci, nie otrzymawszy tego, co było obiecane. Jedynie widzieli to i powitali z daleka, uznając się za przybyszów i pielgrzymów na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy oni pomarli w wierze, chociaż nie dostąpili spełnienia obietnic, ale je z dala ujrzeli i powitali oraz publicznie oznajmili, że są obcymi i tymczasowymi osiedleńcami w tej ziemia |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wymienieni tu ludzie wiary umarli i nie doczekali się spełnienia wszystkich obietnic. Ujrzeli je jednak z daleka i ucieszyli się z tego. Uznali też, że na tej ziemi są jedynie cudzoziemcami i wędrowcami, będącymi z dala od domu. |

1. 1) <x>470 13:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:56</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jeśli Bóg nie spełnia swych obietnic wg naszych oczekiwań, to dlatego, że ma na względzie rzeczy większe (<x>650 11:40</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 17:8</x>; <x>10 23:4</x>; <x>10 47:9</x>; <x>230 39:13</x>; <x>230 119:19</x>; <x>130 29:15</x>; <x>560 2:19</x>; <x>570 3:20</x>; <x>670 2:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tu sens przedmiotowy. [↑](#footnote-ref-6)